

Kinko Bay Tidings ~ Autumn 2017 Edition



Miami Exchange Students Visit Kagoshima

In early summer, three high school students from Miami Palmetto Senior High School and two chaperones came to visit Kagoshima City to take part in cultural exchange. They stayed in Kagoshima from the 14th to the 22nd of June, just in time for the beginning of summer heat. Despite the jet lag, the students made the most of their trip by enjoying various parts of Kagoshima, from the food to the sights. They especially enjoyed the local ramen! As well as visiting Sakurajima, Sengan-en, the aquarium, and making a courtesy call to Mayor Mori, the students experienced living the life of a high school student in Japan at Konan High School. Not only did they attend classes but they also had a chance to participate in tea ceremony! The three students made deep connections with their host families and it was hard for everyone to say goodbye. The visit deepened the friendship between Kagoshima and our sister city Miami and we hope they visit again soon!

Training to Help Foreigners in Emergencies

During September, Kagoshima's Fire Prevention Bureau worked hard to prepare for helping foreigners in the event of an emergency. On the 7th, a drill was held on the Sakurajima ferry and two CIRs from Kagoshima City played the role of injured foreigners who couldn't communicate in Japanese. The drill was a great learning experience and important considering the fact that Kagoshima is popular with foreign tourists. Further, on the 12th and 13th, staff responsible for answering 119 emergency calls took part in a language training seminar. Staff learned how to respond to emergency calls in English, Chinese and Korean.



Korean Cooking Class



Kagoshima City CIR, Songhui Lee, held a Korean cooking class on the 23rd of July. The three hour class focused on two delicious Korean classics, chilled noodles and Korean pancakes. This class was a great opportunity for the residents of Kagoshima City to learn about Korean food culture and bring it into their own kitchens! All 30 participants found the dishes delicious. One of the participants said, "I had a great time and learned about the differences between Japan and Korea".

Summer Events

Summer in Kagoshima means humidity, eruptions (and the occasional ash shower), butterflies and of course – festivals! The Rokugatsudou festival was crowded this year, and had lots of tasty festival food and local entertainment on offer. The lanterns were a spectacle, especially as the sun began to set. Ogionsa also went ahead, with many men looking confident in their fundoshi and women clad in yukata. My personal favorite festival, Sakurajima Hi no Shima was very popular this year and the taiko drum performance was as bold as ever. After a brilliant sunset ended and the night hid Sakurajima from view, the festival-goers had the chance to watch a fireworks and laser show. And let's not forget the biggest firework event of the summer – Summer Nights. As with every year, people gathered around Dolphin Port and watched a spectacular fireworks event over the calm waters of Kinko Bay. Summer was full of excitement this year here in Kagoshima City!



Youth Wings Perth Exchange

The yearly Youth Wings Perth exchange began at the end of July and stretched to the beginning of August this year. High school students from Kagoshima flew to their Australian sister city and participated in a homestay and school exchange. They experienced life in another country, all the while furthering the exchange relationship between the two cities. During the trip the students also had a chance to visit Singapore. Additionally, the Youth Wings Malacca exchange occurred around the same period, giving junior high school students a chance to experience South-east Asia.



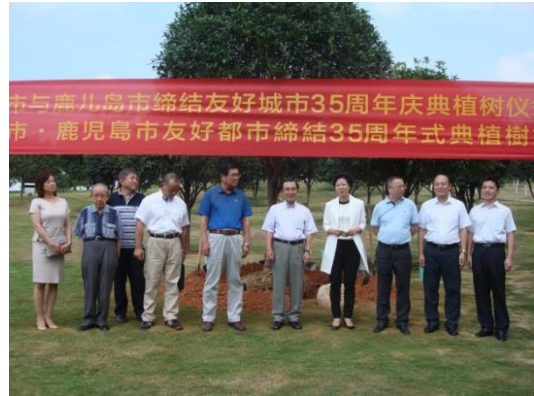
Exchange at Nakamacchi

On Saturday the 19th of August Australian CIR Thea Dixon participated in an English kid's playgroup at Nakamacchi, a space for parents and young children to play that is located near Tenmonkan. The event was aimed at children aged 3~6 and included activities such as singing and dancing in English, coloring, storybook readings and not to mention games! It was an opportunity for local children to have exposure to native English and meet an Australian.



35th Anniversary of Kagoshima and Changsha's Friendship City Pact

On the joyous occasion of the 35th anniversary of Changsha, China and Kagoshima City's friendship city pact, a friendship delegation led by Mayor Mori visited Changsha for a commemorative ceremony. The delegation landed in Changsha on the 24th of August and attended the ceremony as well as participated in a commemorative tree planting ceremony on the 25th. They also made courtesy calls to the Communist Party of China, Changsha Council and to the local government. The delegation returned to Kagoshima on the 26th. Although it was a short stay they had a chance to get their fill of the beauty of Changsha and further deepen the bond of friendship between Kagoshima and Changsha, and Japan and China.



International Exchange in Kagoshima City

Summer was a busy period for international exchange in Kagoshima City. In June, three high school students from Germany visited Kagoshima facilitated by the Rotary Club. During their homestay they visited Sakurajima and experienced tea ceremony. Then, in July two high school students respectively from Norway and Finland visited through the Lions Club. They had a chance to try on a yukata and attend the Rokugatsudo festival. Although these students were from different countries across Europe, they all shared an interest in learning about Japanese culture and language, and were all surprised at Kagoshima's hot climate! Finally, in August two baseball athletes from America visited Kagoshima and participated in sports exchange.

Parent-Child Multi-Lingual Fun

The Kagoshima International Exchange Foundation held a multi-lingual parent-child event on the 2nd of September for children up to their 2nd year of elementary school. During this event, the children and their parents had a chance to listen to popular storybooks being read in both English and Chinese and increase their exposure to foreign languages.

About Kinko Bay Tidings

Produced by: Kagoshima International Exchange Foundation

Editors: Thea Dixon (English), Songhui Lee (Korean), Jingting Huang (Chinese) (Coordinators for International Relations, Kagoshima City)

Kagoshima International Exchange Foundation

15-1 Yamashita-chō

Kagoshima City

892-0816

JAPAN

Tel: +81 (0)99 226 5931 Fax: +81 (0)99 239 9258

kokusai@kiex.jp <http://www.kiex.jp/>

We welcome your comments for the improvement of future issues. Opinions and views expressed in this publication do not necessarily reflect those of the foundation.

Kinko Bay Tidings is available free of charge at the foundation office in the Kagoshima Welfare Plaza. You can also download it in PDF format from our homepage above. For information about subscribing, please contact us. Please also contact us if you would like to contribute any articles or photographs.



锦江湾消息

鹿儿岛友好城市缔结 35 周年访问团长沙行

鹿儿岛市森博幸市长率代表团于 8 月 23 至 26 日对长沙市进行了友好访问，出席两市缔结友好城市 35 周年系列庆祝活动。1982 年，10 月 30 日，长沙市与鹿儿岛市正式结为友城，携手走过数十载，两座城市在经贸、文化、教育、旅游、体育等方面开展了广

泛合作。两市友好关系十分重要，希望两市在经贸、旅游合作交流之外，更加关注人文、教育方面的交流，期待看到两地高等教育机构等学术机构加强合作，深化交流。鹿儿岛市市长上门秀彦则提笔留言“飞翔志向”、“未来志向”，表达了对飞跃发展的长沙市城市风貌的赞美以及对两市共同志在未来，深化合作，谋求共同发展的美好祝福和期待。

长鹿两市青少年参加中日友好中学生乒乓球友谊赛

8 月 4 日~6 日“中日友好交流城市中学生乒乓球友谊赛”在中国北京市举办。友谊赛以中日两国友好城市互结代表队的形式，每隔 5 年在京举行。本届大赛正值中日邦交正常化 45 周年具有特殊纪念意义，据悉共有多达 67 支中日联合代表队出赛。鹿儿岛市

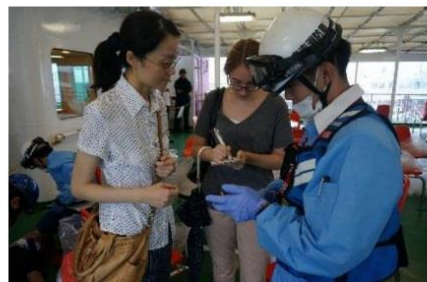
松元中学 2 年级长谷川卓也与来自鸭池中学 2 年级的池上千寻小选手一起，代



表鹿儿岛市来到湖南长沙，与友城同学结对赴北京参加大赛。7 月 19 日出发前森博幸市长在市役所接见了小选手，并鼓励他们：“要多交朋友，多看多学。”池上小选手表示，希望这次去中国打球能够学习了解到更多中国的历史和文化，也愿将鹿儿岛的美食和精彩分享给中国朋友。长谷川选手坦言，能与中国实力派选手一起打球心情十分激动与期待。

伤病群中救援训练实施

由鹿儿岛市船舶局、市医师会、日本红十字社鹿儿岛支部、县 DMAT 鹿儿岛中央警署等共同实施的大批伤病者救援训练 9 月 7 日在本港新町鹿儿岛市樱岛轮渡客运站举行。来自本市及附近市町村的 123 名市民志愿者参加了训练。训练模拟樱岛渡轮在樱岛



港入港前因发生引擎故障触撞港口大堤，营救船内大批受伤乘客。训练目的旨在构筑紧急情况发生时相关部门、社会团体的高效、



泛合作。访问期间，森博幸市长及一行与长沙中共市委书记胡衡华，常务副市长张迎春等领导举行会见，两市共同签署了《长沙市与鹿儿岛市交流协议》(2018-20122 年)》，成为两座城市间的第八个五年交流计划。

8 月 25 日代表团成员与长沙市领导一起来到长沙松雅湖国际友谊林，共同



栽下一株桂花树，成为继长沙市晓园公园友好和平青铜群像、湖南省植物园逢春盛开的鹿儿岛赠 3000 株樱花，以及鹿儿岛市内爱晚亭的姐妹亭—共月亭之后，两市友谊的又一新的象征。

会见中，长沙市委书记介绍到，长沙目前正在全力建设国家中心城市，长鹿两市交往时间长久，友谊基础牢固，两市未来的合作蕴藏着很大发展潜力，应以友好城市 35 周年为新的起点，进一步拓展交流广度和深度。张迎春常务副市长表示，“国之交在于民相亲，民相亲在于心相通，长鹿两市的友好关系在交流中传承，传承中发展，要珍惜过去的深厚情谊，为促进中日世代友好和互利合作注入新的内涵。”访问期间，森博幸市长表示，进一步发展



有序的联合救援体制，提高市民的防灾救灾意识。外国人志愿者也参加到了训练中，消防救援人员试着用移动终端翻译软件与不懂日语的被救人沟通救援信息、确认受伤情况，检测翻译软件的实际效能。

市消防局举办多语言讲座

7月23日，由市韩国国际交流员李松姬担任讲师，以韩国美食为主题的韩国文化理解教室在鹿儿岛县民交流中心举办。33位市民朋友报名参加了活动，现场既能看到满头银发忙碌着的老年市民，也不乏意气风发的青年身影，全为体验一次正宗的“韩餐”制作过程。参加人在李讲师的带领下体验了韩国招牌食品冷面的制作。由于很多人平日里就十分关注韩国文化，爱看韩剧，常做韩餐，所以现场不乏操作熟练，做出的冷面味道比讲师还赞的参加者。清爽的水冷面、辛辣的石锅面，刚出锅的浓香泡菜饼，参加者在一起体验了一场简单又丰盛的韩餐。说韩国迷你小讲座



也同时举办，烹饪、品尝美食之外，讲师还分享了很多有关今夏韩国流行甜品、受年轻人追捧的饮食趋势等最新鲜的韩国资讯，让参加者身临其境感受韩国。有参加者表示，想了解外国文化时，美食体验如同入门，轻松有趣，和大家一起交流更加深了对原本就喜爱的韩国文化的理解。捧场的市民，充实的体验内容，轻松有趣的人气话题，三个小时的时间转瞬即逝。

鹿儿岛市消防局 KAGOSHIMA CITY FIRE DEPARTMENT

鹿儿岛市向在读留学生赠送图书卡交通券

7月10日鹿儿岛市向在鹿儿岛大学、鹿儿岛国际大学、鹿儿岛医疗技术专门学校等高校或职业学校就读的留学生赠送了购书卡。赠卡仪式在市役所举办，7名留学生代表来馆参加了赠送仪式。作为留学生学习支援的一项内容，1988年起至今鹿儿岛市每年都向在鹿留学的海外学生赠出购书卡。今年的书卡赠送给了来自中国、台湾、越南等国家和地区的367名留学生，每人获赠价值3万日元的购书卡。另外，除书卡和价值1万日元的乘车卡外，今

年还首次向留学生们赠出了樱岛观光游轮船票换取券。鹿儿岛市森博幸市长在赠卡仪式上鼓励留学生朋友：“要用好书卡和交通卡，



多看多学，多交朋友，让鹿儿岛的生活充实而有意义。”鹿儿岛国际大学中国受赠留学生代表向鹿儿岛市政府表示了感谢，“日本物价较高，书卡等十分有用。想用书卡购买教参书籍和夏目漱石的小说，用交通卡和朋友去樱岛旅游。”

市青少年之翼代表团分赴澳大利亚马来西亚

鹿儿岛市友好城市·姐妹城市青少年交流项目“青少年之翼”澳大利亚、马来西亚青少年访问团结团仪式7月20日在鹿儿岛市役所举行。赴两国代表团分别由8名学生组成，20日，访问团全体人员出席了结团仪式。7月24日至8月7日为期两周时间，澳大利亚出访团先后来到新加坡和澳大利亚友好城市柏斯市，在受到柏斯市市长接见后，来到鹿儿岛市玉龙中学友好交流校 Mater Dei 学院，与当地同学一起参加课堂学习开展校际交流。另一支队伍，马来西亚青访团则来到马六甲和印尼 Depok 市，在当地体验了民宿，走进交流学校同学家中体验交流。学校交流、当地生活体验等让访问团成员亲身感受到世界的精彩纷呈、海外生活与日本的不同，同学们纷纷表示见了世面开拓了视野，有同学说环游世界的梦想更加坚定了，更有同学谈起自己的职业理想与海外经历的重要性。



同学们纷纷表示见了世面开拓了视野，有同学说环游世界的梦想更加坚定了，更有同学谈起自己的职业理想与海外经历的重要性。

자매우호도시 교류

마이애미 고교생표경방문

6월 14일에서 22일 일동안 가고시마시와 자매도시인 미국의 마이애미시에서 고등학생 16명이 가고시마시를 방문했다. 가고시마시와 마이애미시는 1990년 11월에 자매도시협정을 맺었고, 마이애미시의 고등학생들이 방문한것은 이번이 총



15번째이다. 이번에 방문한 마이애미 고교생들은 8일간 홈스테이를 하며 호스트패밀리와 가고시마고난고교 학생들과 서도와 부활동을 하며 교류를 즐겼다. 16명 고교생중 현재 일본어를 배우고 있는 학생도 3명이나 있다. 16일은 가고시마시청에서 모리시장님의 표경을 위해 마이애미고교생들이 방문했다. 모리시장께서는 '혹태지를 비롯한 가고시마의 식문화와 사쿠라지마 등 가고시마의 매력을 마음껏 즐겨보시고 많은 친구들도 사귀길 바랍니다.'라고 환영했다. 고교생들은 '서도가 매우 재밌었고, 즐거운 추억을 많이 만들고싶다.' '거리에는 쓰레기 하나 없고 아름다운 곳이다'며 소감을 밝혔다.

관광관련

2017년 가고시마시 외국인 숙박객수 역대 최대

가고시마 시내에 작년 숙박했던 관광객수와 그 중에서 외국인 관광객의 수가 각각 과거최고기록을 달성했다며 8월 4일 가고시마시에서 발표했다. 가고시마시는 내년 메이지유신 기념



150주년을 기념으로 더 관광객 수를 늘리는 것을 목표로 하고있다. 시 관광 프로모션과의 관광통계에 따르면 작년 관광객 수는 그 전년도와 비교했을때 7%증가했으며 그 중 외국인관광객수는 7만 2천명이 증가했다고한다.그 이유로 가고시마와 홍콩 간의 비행기 편수가 늘어난 것을 영향으로 보며, 홍콩 뿐만아니라 대만,중국,한국으로부터의 관광객수가

꾸준히 늘고있다. 올해 11월 1일부터 서울 가고시마간의 항공 노선이 기존의 대한항공말고도 LCC가 취항할 예정으로, 한국으로부터의 관광객이 앞으로도 더 증가될 것으로 예상된다. 작년 4월 구마모토 지진으로 관광객들이 줄어든 경향이 있었지만, 지진후 관광진흥을 위해 도입된 *[규슈 부흥와리] 나 크루즈 선의 증편등을 추진했다고 한다.

* 여행을하면서 규슈를 응원하는 관광진흥제도의 하나. 규슈관련 여행상품을 할인가격으로 구입할 수 있다.

이벤트 소개

가고시마 아시안 청년예술제

올해로 12번째를 맞이하는 '가고시마 아시안 청소년예술제'가 10월 21일(토)과 22일(일) 이틀간에 걸쳐 호잔홀과 가고시마 중앙공원 일대에서 열린다.

예술제 1일째인 20일은 호잔홀에서 아시아 각국각지의 청소년과 가고시마시 청소년의 합창, 합주, 전통음악, 무용등의 공연이 예정되어있다.해외에서 9개단체가 가고시마를 방문할

예정이다. 2일째인 22일에는 가고시마시 중앙공원등에서 다양한 이벤트가 열린다. 먼저 아시안 스테이지에서는 가고시마시와



방문객들과 해외참가청소년들이 함께 즐길수 있는 시간을 가질 예정이다.

아시아 출신 청소년의 춤, 노래,등을 무대에서 선보인다. 또한,아시안포장 마차에서는 아시아각지의요리나 잡화를 선보일예정이다.

마지막으로,아시아체험부스에서는 아시아의 공예품의 제작체험 이벤트등을 통해

가고시마소식

가고시마-서울 노선 LCC 취항

한국의 이스타 항공이 11월 1일부터 가고시마 서울간 취항을 시작한다고 9월 25에 발표했다. 주 3일운행하며, 12월 21일부터 내년 2월 28일까지는 매일 운행한다. 가고시마 서울간 운항은 기존의 대한항공도(수,금,일 주 3편) 내년 1월부터 3월까지 주 5편으로 늘여서(화,토요일추가) 운항할 예정으로



내년 2월에는 두 항공회사를 합쳐 총 주 12회를 운항하게 된다.

가고시마 공항에서의 국제 정기편중 저가항공으로 운항되는 것은 작년에 취항한 가고시마 홍콩선인 홍콩 스프레스를 이어 두번째이다. 3월 24일까지 최저 주 3편으로 운항하여, 25일

이후로는 이용현황을 보고 운항을 계속할지 판단할 예정이라 한다. 한국에서 일본여행이라고 하면 도쿄, 간사이지역, 규슈 온천지역이 제일 유명하다. 몇년전까지만 해도 가고시마는 아직 한국에서 많이 알려지지 않았던 관광명소인데, 최근에 가고시마 여행관련 프로그램이 방송되어 화제가 되었다. 여행프로그램으로 가고시마가 한국에 많이 알려지게 되었고, 이번에는 대한항공에 이어 이스타항공까지 취항하게 되어 한국관광객들이 많이 늘어날것으로 예상되 관광업계의 기대가 클 것으로본다.

대하드라마관 오픈

내년 1월부터 방송예정인 NHK 대하드라마 세고동에 맞춰서 가고시마시 시립병원터에 설치되는 세고동(사이고상) 대하드라마관이 올해 8월에 착공하여 내년 1월 13일 오픈 할 예정이다. 대하드라마관은 2018년 1월 13일부터 2019년 1월 14일까지 연중무휴로 영업할 계획이다.

내년 2018년은 메이지유신 150주년 기념해로서 가고시마시에서도 많은 국내외 관광객유치와 시 PR을 위해 노력하고 있다. 그에 맞춰서 대하드라마 세고동도 방영할 예정이니, 가고시마시는 물론 일본전국에서도 기대가되는 2018년이 되지않을까 생각된다.

성장가능 도시로 가고시마 선정

전국 100개도시 중 가고시마시가 후쿠오카시를 뒤이어 성장가능도시 랭킹에서 2위로 뽐혀 종합평가로는 5위안에 들어갔다. 평가기준에서 공조정신과 외부인재의 수용 실적 등에 관해 높은 평가를 받았다. 랭킹은 인구 규모순으로 도시를



정해서 주민 앙케이트를 실시했다. ‘종합적인산업창발력’ 순위에서 도쿄 23 구, 후쿠오카시, 교토시, 오사카시, 가고시마순이다. 실적과 장래성 분야에서 본 성장가능성이 높은 도시에서 2 위에 뽑힌 가고시마시는 ‘이주자들이 적응하기 쉬운 자연환경’과 ‘전통과 역사가 살아숨쉬는 곳’ 등의 ‘도시매력’부문에서 2위를 차지했다. 그러나 지역 경제력이나 외국인의 활약과 학술적인 국제교류는 하위를 차지했다. 이번 조사에 참가한 연구자들의 의견에 따르면 생활의 질이나 다양성에 있어 가고시마시의 관용도가 높으므로 비즈니스 관련 유치사업에 대한 계획성이 필요하다고 코멘트했다.

가고시마시 국제교류재단

CIR 기획이벤트

가고시마 현민교류센터 조리실에서 요리로부터 배우는 한국문화 이해교실 이벤트가 개최되었다. 이번 이벤트는 한국의 대표적인 음식인 냉면과 파전을 직접 만들어보고 시식하는 내용과 더불어 한국의 여름음식문화에 관련된 정보제공을 내용으로구성되었다.

요리의 간편함을 위해 냉면은 시판 면과 육수를 사용해서 만들고 파전은 부침가루에 참가자들이 야채를 손질하여 반죽해서 만드는 방식으로 진행되었다. 이벤트에서는 먼저 강사가 참가자들에게 냉면과 파전을 만드는 순서와 주의해야할 점들을 파워포인트로 설명한 다음 조리실로 이동해 요리를 시작했다.

참가자들은 메모를 하거나 등의 진지한 모습으로 설명을 들었다. 시간관계상 냉면은 시판 면과 육수를 사용해서 만들고, 파전은 시판부침가루에 여러야채를 참가자들이 직접 손질하고 반죽을 만들었다. 참가자 분들중에는 대부분 주부분들이 많아서 가게 못지않게 맛있는 음식이 만들어졌다.

파전, 냉면만들기가 끝난 후에는 시식실로 이동해서 이벤트 후반부를 진행했다. 이벤트 후반부는 ‘한국의 복날과 여름음식문화’라는 주제로 참가자들은 자신이 만든 음식을 시식하면서 강사의 설명을 들었다. 일본에는 한국문화가 비교적 많이 알려져 있는편이지만 복날과 같은 특수한 계절문화는 잘 알려져있지 않다. 모처럼의 여름이벤트를 진행하게 되었으니 복날에 대해 소개하고 싶다고 생각했다. 일본에 잘알려진 복날의 음식 삼계탕을 비롯하여 음식뿐만 아니라 여름디저트도 소개하는 시간을 가졌다.



최근 도쿄의 하라주쿠에도 1호점을 연 한국빙수 가게인 설빙을 소개했다. 일본티비에 방영된 설빙관련 영상과 함께 소개를 해 참가자들의 반응이 매우 좋았다.

강좌가 끝난 뒤에는 참가자분들과 잠시 질의응답 시간이 마련되어 한국어나, 최근 한국에서 유행하고 있는것 등에 대해 이야기를 나누었다.

소방국직원 다언어 어학강좌실시

지난 9월 12,13일 소방국 직원을 상대로 어학강좌를 실시했다. 영어권, 중국어권, 한국어권 국제교류원 세명에서 각자의 모국어로 외국인으로부터 소방국으로응급전화가왔을경우에



대응하는 법에 대해서 강좌를 진행했다.

시간은 총 2시간으로 영어권 강좌는 1시간 중국어권 한국어권은 각각 30분씩 담당하였다. 영어권 강좌는 강사가 준비해온 응급상황 예시문을 다같이 읽어본 후, 를 플레이

형식으로 소방국 직원들이 각자 실제상황처럼 연습해보는 형식으로 진행했다. 국제교류원으로서 만일의 상황에 대비하여 응급영어표현을 알아두는 편이 좋다고 생각해 소방국직원들과 같이 따라해보며 같이 강좌를 들었다. 마지막으로 한국어 강좌에서는 응급상황에서 주로 쓰이는 한국어 표현과 알아두면 좋을 단어를 같이 읽어보고 여러 번 따라해보는 형식으로 진행했다.

일본어와 한국어는 발음이나 표현이 닮은부분이 많아 직원분들이 기억하기 쉽다고 말하며 즐겁게 공부했던것이 기억에 남는다. 강좌가 다 끝난 후 소방국 직원분들께서 ‘가고시마에 체재중이거나 여행으로 방문하시는 외국분들을 위해서 오늘 배운 표현을 열심히 공부하겠다’ 며 감사의 말씀을 전했다.

한국과의 교류

이천 청소년회의소 가고시마 방문

가고시마 청년회의소(JC)와 자매협약을 맺은 이천 청소년회의소가 지난 6월 30일 마츠나가 부시장님 표경을 위해 가고시마를 방문했다. 이번 방문단은 총 10명으로, 7월 2일까지 가고시마에 체재하며 스포츠관련이나 역사적 관광지등을 시찰하며 깊은 교류를 다졌다. 두 회의소는 1979년에 자매협정을 맺었고 내년에는 40주년을 맞이한다.

마츠나가 부시장님께서는 ‘교류를 계속해나가는것에 감사를 표하고, 앞으로도 계속 교류를 이어갔으면 한다.’며 감사의 말씀을 전했다.

